



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**Αρ. 2937 της 23ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1994**  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

**Ο περί της Σύμβασης για την Προστασία των Παιδιών και για τη Συνεργασία αναφορικά με Διακρατική Υιοθεσία (Κυρωτικός) Νόμος του 1994 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 26(III) του 1994

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ  
ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΔΙΑΚΡΑΤΙΚΗ ΥΙΟΘΕΣΙΑ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης για την Προστασία των Παιδιών και για τη Συνεργασία αναφορικά με Διακρατική Υιοθεσία (Κυρωτικός) Νόμος του 1994. Συνοπτικός  
τίτλος

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια. Ερμηνεία

“Σύμβαση” σημαίνει τη Σύμβαση για την Προστασία των Παιδιών και για τη Συνεργασία αναφορικά με Διακρατική Υιοθεσία, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα και σε μετάφραση στα ελληνικά στο Μέρος II του Πίνακα. Πίνακας  
Μέρος I  
Μέρος II

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που περιέχεται στο Μέρος I του Πίνακα.

3. Η Σύμβαση της οποίας η υπογραφή από την Κυπριακή Κυβέρνηση έχει αποφασιστεί με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 40.724 και ημερομηνία 16 Μαρτίου 1994 κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο. Κύρωση  
Σύμβασης

4. Σύμφωνα με το άρθρο 6 της Σύμβασης, το Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων ορίζεται ως Κεντρική Αρχή για την Κυπριακή Δημοκρατία για να ασκεί όλες τις εξουσίες και αρμοδιότητες που προβλέπονται από τη Σύμβαση για τέτοια Αρχή. Ορισμός  
Κεντρικής  
Αρχής

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

Convention on Protection of Children and  
Co-operation in respect of Intercountry Adoption

The States signatory to the present Convention,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989, and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986),

Have agreed upon the following provisions —

CHAPTER I — SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

The objects of the present Convention are —

- a* to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- b* to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;
- c* to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

## Article 2

1 The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ("the State of origin") has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ("the receiving State") either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

2 The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

## Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, subparagraph *c* have not been given before the child attains the age of eighteen years.

## CHAPTER II - REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY ADOPTIONS

## Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin —

- a* have established that the child is adoptable;
- b* have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- c* have ensured that
  - (1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,
  - (2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,
  - (3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and
  - (4) the consent of the mother, where required, has been given only after the birth of the child; and

- d* have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that
- (1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,
  - (2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,
  - (3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and
  - (4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

#### Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State -

- a* have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;
- b* have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and
- c* have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

### CHAPTER III - CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

#### Article 6

- 1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.
- 2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

#### Article 7

- 1 Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.
- 2 They shall take directly all appropriate measures to -
  - a* provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;

*b* keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to —

*a* collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;

*b* facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;

*c* promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;

*d* provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;

*e* reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

Article 11

An accredited body shall —

*a* pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;

*b* be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and

*c* be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

## Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

## Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

## CHAPTER IV - PROCEDURAL REQUIREMENTS IN INTERCOUNTRY ADOPTION

## Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

## Article 15

1 If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

2 It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

## Article 16

1 If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall —

*a* prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;

*b* give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;

*c* ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and

*d* determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interests of the child.

2 It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be disclosed.

Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if -

- a* the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;
- b* the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;
- c* the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and
- d* it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 19

- 1 The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.
- 2 The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective adoptive parents.
- 3 If the transfer of the child does not take place, the reports referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement if a probationary period is required.

Article 21

- 1 Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interests, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular -

- a* to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;
  - b* in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;
  - c* as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.
- 2 Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

#### Article 22

- 1 The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.
- 2 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies or persons who -
- a* meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and
  - b* are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.
- 3 A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.
- 4 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.
- 5 Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.



## CHAPTER V - RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

## Article 23

1 An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, sub-paragraph c, were given.

2 Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

## Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

## Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

## Article 26

1 The recognition of an adoption includes recognition of —

*a* the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;

*b* parental responsibility of the adoptive parents for the child;

*c* the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

2 In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

3 The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

Article 27

1 Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect -

*a* if the law of the receiving State so permits; and

*b* if the consents referred to in Article 4, sub-paragraphs *c* and *d*, have been or are given for the purpose of such an adoption.

2 Article 23 applies to the decision converting the adoption.

CHAPTER VI - GENERAL PROVISIONS

Article 28

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, sub-paragraphs *a* to *c*, and Article 5, sub-paragraph *a*, have been met, unless the adoption takes place within a family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

Article 30

1 The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

2 They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

## Article 32

- 1 No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.
- 2 Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.
- 3 The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

## Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for insuring that appropriate measures are taken.

## Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

## Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

## Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units -

any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;

any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;

any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territorial unit;

any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

## Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

## Article 38

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

## Article 39

1. The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

## Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

## Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

## Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

## CHAPTER VII - FINAL CLAUSES

## Article 43

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

#### Article 44

Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in subparagraph *b* of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

#### Article 45

If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### Article 46

The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

Thereafter the Convention shall enter into force -

for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

## Article 47

- 1 A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.
- 2 The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

## Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following -

- a the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- b the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 44;
- c the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- d the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- e the agreements referred to in Article 39;
- f the denunciations referred to in Article 47.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 29th day of May 1993, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Seventeenth Session and to each of the other States which participated in that Session.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Σύμβαση για την Προστασία των Παιδιών και  
για τη Συνεργασία αναφορικά με τη Διακρατική Υιοθεσία

Τα Κράτη τα οποία υπογράφουν την παρούσα Σύμβαση,

Αναγνωρίζοντας ότι, για την πλήρη και αρμονική ανάπτυξη της προσωπικότητας του, το παιδί πρέπει να μεγαλώνει μέσα σε οικογενειακό περιβάλλον, μέσα σε ατμόσφαιρα ευτυχίας, αγάπης και κατανόησης,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι κάθε Κράτος πρέπει, ως θέμα προτεραιότητας, να λάβει τα κατάλληλα μέτρα έτσι ώστε το παιδί να δύναται να παραμείνει στην επιμέλεια της οικογένειας καταγωγής του,

Αναγνωρίζοντας ότι η διακρατική υιοθεσία δυνατόν να προσφέρει το πλεονέκτημα της σταθερής οικογένειας σε παιδί για το οποίο δεν ανευρίσκεται κατάλληλη οικογένεια στο Κράτος καταγωγής του,

Έχοντας πεισθεί για την ανάγκη λήψης μέτρων για την εξασφάλιση του ότι οι διακρατικές υιοθεσίες πραγματοποιούνται προς εξυπηρέτηση των καλύτερων συμφερόντων του παιδιού και με σεβασμό προς τα θεμελιώδη δικαιώματα του και για την παρεμπόδιση της απαγωγής, πώλησης ή εμπορίας παιδιών,

Επιθυμώντας την καθιέρωση κοινών διατάξεων προς το σκοπό αυτό, λαμβάνοντας υπόψη τις αρχές που εκτίθενται σε διεθνείς συμφωνίες, ιδίως στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του παιδιού, της 20 Νοεμβρίου, 1989, και της Διακήρυξης των Ηνωμένων Εθνών για τις Κοινωνικές και Νομικές Αρχές που σχετίζονται με την Προστασία και Ευημερία των Παιδιών, με Ειδική Αναφορά σε Θέση Τοποθέτηση και την Υιοθεσία Εθνικά και Διεθνώς (Απόφαση της Γενικής Συνέλευσης 41/25, της 3 Δεκεμβρίου 1986),

Έχουν συμφωνήσει επί των ακόλουθων διατάξεων -

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι - ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

## Άρθρο 1

Οι σκοποί της παρούσας Σύμβασης είναι -

α να καθιερώσει εγγυήσεις προς εξασφάλιση του ότι οι διακρατικές υιοθεσίες πραγματοποιούνται προς εξυπηρέτηση των καλύτερων συμφερόντων του παιδιού και με σεβασμό προς τα θεμελιώδη δικαιώματα του όπως αυτά αναγνωρίζονται από το διεθνές δίκαιο·

β να καθιερώσει ένα σύστημα συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών προς εξασφάλιση του ότι οι εγγυήσεις αυτές τυγχάνουν σεβασμού και με τον τρόπο αυτό παρεμποδίζεται η απαγωγή, πώληση ή εμπορία παιδιών·

γ να διασφαλίσει την αναγνώριση στα Συμβαλλόμενα Κράτη των υιοθεσιών που έγιναν σύμφωνα με τη Σύμβαση.

#### Άρθρο 2

1 Η Σύμβαση εφαρμόζεται στην περίπτωση όπου ένα παιδί το οποίο κατοικεί συνήθως σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ("το Κράτος καταγωγής") έχει μετακινηθεί, μετακινείται ή πρόκειται να μετακινηθεί σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ("το Κράτος υποδοχής") είτε μετά την υιοθεσία του στο Κράτος καταγωγής από συζύγους ή πρόσωπο που κατοικούν συνήθως στο Κράτος υποδοχής, ή για τους σκοπούς τέτοιας υιοθεσίας στο Κράτος υποδοχής ή στο Κράτος καταγωγής.

2 Η Σύμβαση καλύπτει μόνον υιοθεσίες οι οποίες δημιουργούν μια μόνιμη σχέση γονέα-παιδιού.

#### Άρθρο 3

Η Σύμβαση παύει να εφαρμόζεται αν οι βεβαιώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 17, παράγραφοι γ) δεν έχουν δοθεί πριν τη συμπλήρωση από το παιδί της ηλικίας των δεκαοκτώ ετών.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙ - ΠΡΟΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΓΙΑ ΔΙΑΚΡΑΤΙΚΕΣ ΥΙΟΘΕΣΙΕΣ

#### Άρθρο 4

Υιοθεσία εντός του σκοπού της Σύμβασης πραγματοποιείται μόνον αν οι



αρμόδιες αρχές του Κράτους καταγωγής -

α έχουν διαπιστώσει ότι το παιδί δύναται να υιοθετηθεί·

β έχουν αποφασίσει, αφού οι πιθανότητες τοποθέτησης του παιδιού στο Κράτος καταγωγής έχουν ληφθεί δεόντως υπόψη, ότι η διακρατική υιοθεσία είναι προς εξυπηρέτηση των καλύτερων συμφερόντων του παιδιού·

γ έχουν εξασφαλίσει ότι

- (1) τα πρόσωπα, τα ιδρύματα και οι αρχές των οποίων η συναίνεση είναι αναγκαία για την υιοθεσία έχουν τύχει συμβουλής όπου αυτό είναι αναγκαίο, και έχουν δεόντως πληροφορηθεί για τα αποτελέσματα της συναίνεσής τους, ιδίως κατά πόσο ή όχι μια υιοθεσία θα καταλήξει στον τερματισμό της νομικής σχέσης μεταξύ του παιδιού και της οικογένειάς καταγωγής του,
- (2) τέτοια πρόσωπα, ιδρύματα και αρχές έχουν δώσει τη συναίνεσή τους ελεύθερα, κατά τον απαιτούμενο νομικό τύπο, εκφρασμένη ή αποδειγμένη γραπτώς,
- (3) οι συνααινέσεις δεν έχουν εξασφαλιστεί ύστερα από υπόσχεση πληρωμής ή αποζημίωσης οποιουδήποτε είδους και δεν έχουν αποσυρθεί, και
- (4) η συναίνεση της μητέρας, όπου αυτή απαιτείται, έχει δοθεί μόνο μετά τη γέννηση του παιδιού, και

δ έχουν βεβαιωθεί, λαμβάνοντας υπόψη την ηλικία και το βαθμό ωριμότητας του παιδιού, ότι

- (1) αυτό έχει τύχει συμβουλής και έχει δεόντως ενημερωθεί για τα αποτελέσματα της υιοθεσίας και της συναίνεσής του για την υιοθεσία, όπου τέτοια συναίνεση απαιτείται,
- (2) έχουν ληφθεί υπόψη οι επιθυμίες και οι γνώμες του παιδιού,
- (3) η συναίνεση του παιδιού για την υιοθεσία, όπου τέτοια συναίνεση απαιτείται, έχει δοθεί ελεύθερα, κατά τον απαιτούμενο νομικό τύπο και εκφρασμένη ή αποδειγμένη γραπτώς, και

- (4) τέτοια συναίνεση δεν έχει εξασφαλιστεί με πληρωμή ή αποζημίωση οποιουδήποτε είδους.

#### Άρθρο 5

Υιοθεσία εντός του σκοπού της Σύμβασης πραγματοποιείται μόνο αν οι αρμόδιες αρχές του Κράτους υποδοχής -

- α έχουν αποφασίσει ότι οι προτιθέμενοι θετοί γονείς δικαιούνται και είναι κατάλληλοι να υιοθετήσουν·
- β έχουν βεβαιωθεί ότι οι προτιθέμενοι θετοί γονείς έχουν τύχει συμβουλής όπου αυτό να είναι αναγκαίο· και
- γ έχουν αποφασίσει ότι το παιδί έχει ή πρόκειται να εξουσιοδοτηθεί να εισέλθει και να κατοικήσει μόνιμα στο Κράτος αυτό.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ - ΚΕΝΤΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΙΣΤΕΥΜΕΝΟΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ

#### Άρθρο 6

- 1 Συμβαλλόμενο Κράτος υποδεικνύει μια Κεντρική Αρχή για να ασκεί τα καθήκοντα τα οποία επιβάλλονται σε τέτοιες αρχές από τη Σύμβαση.
- 2 Ομόσπονδα Κράτη, Κράτη με περισσότερα από ένα νομικά συστήματα ή Κράτη τα οποία έχουν αυτόνομες εδαφικές μονάδες είναι ελεύθερα να διορίσουν περισσότερες από μια Κεντρικές Αρχές και να προσδιορίσουν την εδαφική ή προσωπική έκταση των αρμοδιοτήτων τους. Στην περίπτωση όπου Κράτος έχει διορίσει περισσότερες από μια Κεντρικές Αρχές, αυτό υποδεικνύει την Κεντρική Αρχή στην οποία θα απευθύνεται οποιαδήποτε επικοινωνία για διαβίβαση στην αρμόδια Κεντρική Αρχή εντός του Κράτους αυτού.

## Άρθρο 7

1 Οι Κεντρικές Αρχές συνεργάζονται μεταξύ τους και προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών στα Κράτη τους για προστασία των παιδιών και για εκπλήρωση των άλλων σκοπών της Σύμβασης.

2 Οι Κεντρικές Αρχές λαμβάνουν αμέσως όλα τα κατάλληλα μέτρα για να -

α δίνουν πληροφορίες για τους νόμους των Κρατών τους που αφορούν την υιοθεσία και άλλες γενικές πληροφορίες, όπως στατιστικές και τύποι προτύπων·

β τηρούνται μεταξύ τους ενήμερες σχετικά με τη λειτουργία της Σύμβασης, και σε όση έκταση αυτό είναι δυνατό, περιορίζουν οποιαδήποτε εμπόδια στην εφαρμογή της.

## Άρθρο 8

Οι Κεντρικές Αρχές λαμβάνουν, άμεσα ή μέσω δημόσιων αρχών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για να αποτρέψουν αθέμιτο οικονομικό ή άλλο κέρδος σε σχέση με υιοθεσία και για να παρεμποδίσουν όλες τις πρακτικές που είναι αντίθετες προς τους σκοπούς της Σύμβασης.

## Άρθρο 9

Οι Κεντρικές Αρχές λαμβάνουν, άμεσα ή μέσω δημόσιων αρχών ή άλλων οργανισμών δεόντως διαπιστευμένων στο Κράτος τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα, ιδίως για -

α συλλογή, διαφύλαξη και ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την κατάσταση του παιδιού και των προτιθέμενων θετών γονέων, σε όση έκταση αυτό είναι αναγκαίο για τη συμπλήρωση της υιοθεσίας·

β διευκόλυνση, παρακολούθηση και επίβλεψη των διαδικασιών με σκοπό την εξασφάλιση της υιοθεσίας·

γ προώθηση της ανάπτυξης των συμβουλών για την υιοθεσία και των υπηρεσιών μετά την υιοθεσία στα Κράτη τους·

δ παρέχουν η μία στην άλλη αναφορές γενικής εκτίμησης σχετικά με τις εμπειρίες για τη διακρατική υιοθεσία.

ε απάντηση, σε όση έκταση αυτό επιτρέπεται από τη νομοθεσία των Κρατών τους, σε αιτιολογημένες αιτήσεις από άλλες Κεντρικές Αρχές ή δημόσιους οργανισμούς για πληροφορίες σχετικά με συγκεκριμένη περίπτωση υιοθεσίας.

#### Άρθρο 10

Διαπίστευση παρέχεται μόνον και διατηρείται από οργανισμούς που αποδεικνύουν την ικανότητα τους να διεκπεραιώνουν δεόντως τα καθήκοντα τα οποία δυνατόν να τους ανατίθενται.

#### Άρθρο 11

Διαπιστευμένος οργανισμός -

α επιδιώκει μόνο μη κερδοσκοπικούς σκοπούς σύμφωνα με τέτοιους όρους και εντός τέτοιων ορίων όπως δυνατόν να καθοριστούν από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους διαπίστευσης.

β διευθύνεται και στελεχώνεται από πρόσωπα προσοντούχα με βάση ηθικά τους πρότυπα και εξάσκηση ή εμπειρία σε εργασία στον τομέα της διακρατικής υιοθεσίας και

γ υπόκειται σε έλεγχο από αρμόδιες αρχές του Κράτους αυτού όσον αφορά τη σύνθεση, λειτουργία και οικονομική κατάστασή του.

#### Άρθρο 12

Οργανισμός διαπιστευμένος σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να ενεργεί σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μόνο αν οι αρμόδιες αρχές και των δύο Κρατών τον έχουν εξουσιοδοτήσει να πράττει τούτο.

## Άρθρο 13

Ο καθορισμός των Κεντρικών Αρχών και, όπου αυτό είναι κατάλληλο, η έκταση των αρμοδιοτήτων τους καθώς επίσης και τα ονόματα και οι διευθύνσεις των διαπιστευμένων οργανισμών κοινοποιούνται από κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος στο Μόνιμο Γραφείο της Διάσκεψης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV - ΔΙΑΔΙΚΑΣΤΙΚΕΣ ΠΡΟΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΣΕ ΔΙΑΚΡΑΤΙΚΗ ΥΙΟΘΕΣΙΑ

## Άρθρο 14

Πρόσωπα τα οποία έχουν τη συνήθη διαμονή τους σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και τα οποία επιθυμούν να υιοθετήσουν παιδί που έχει τη συνήθη διαμονή του σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, υποβάλλουν αίτηση στην Κεντρική Αρχή του Κράτους της συνήθους διαμονής τους.

## Άρθρο 15

1 Αν η Κεντρική Αρχή του Κράτους υπόδοχής ικανοποιείται ότι οι αιτητές δικαιούνται και είναι κατάλληλοι να υιοθετήσουν, ετοιμάζει έκθεση, η οποία περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητα, την καταλληλότητα να υιοθετήσουν, το υπόβαθρο, το οικογενειακό και ιατρικό ιστορικό, το κοινωνικό περιβάλλον, τους λόγους υιοθέσιας, την ικανότητα ανάληψης διακρατικής υιοθέσιας καθώς και των χαρακτηριστικών των παιδιών τα οποία αυτοί έχουν τα προσόντα να επιμελούνται.

2 Η Κεντρική Αρχή του Κράτους υπόδοχής διαβιβάζει την έκθεση στην Κεντρική Αρχή του Κράτους καταγωγής.

## Άρθρο 16

1 Αν η Κεντρική Αρχή του Κράτους καταγωγής ικανοποιείται ότι το παιδί δύναται να υιοθετηθεί -

α ετοιμάζει έκθεση, η οποία περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητά του, τη δυνατότητα του να υιοθετηθεί, το υπόβαθρο, το κοινωνικό

περιβάλλον, το οικογενειακό ιστορικό, το ιατρικό ιστορικό περιλαμβανομένου αυτού της οικογένειας του παιδιού, και οποιεσδήποτε ειδικές ανάγκες του παιδιού·

β δίνει τη δέουσα προσοχή για την ανατροφή του παιδιού και για το εθνικό, θρησκευτικό και πολιτιστικό υπόβαθρό του·

γ βεβαιώνεται το ότι οι συναινέσεις έχουν ληφθεί σύμφωνα με το Άρθρο 4 και

δ αποφασίζει, με βάση ιδίως τις αναφορές που σχετίζονται με το παιδί και τους προτιθέμενους θετούς γονείς, κατά πόσον η ενδεχόμενη τοποθέτηση είναι για τα καλύτερα συμφέροντα του παιδιού.

2 Η Κεντρική Αρχή του Κράτους καταγωγής διαβιβάζει στην Κεντρική Αρχή του Κράτους υποδοχής την έκθεσή της σχετικά με το παιδί, απόδειξη για το ότι οι αναγκαίες συναινέσεις έχουν ληφθεί και τους λόγους για την απόφαση του για την τοποθέτηση, φροντίζοντας να μην αποκαλύψει την ταυτότητα της μητέρας και του πατέρα αν, στο Κράτος καταγωγής, οι ταυτότητες αυτές δεν δύναται να αποκαλυφθούν.

#### Άρθρο 17

Οποιαδήποτε απόφαση στο Κράτος καταγωγής ότι ένα παιδί πρέπει να ανατεθεί σε προτιθέμενους θετούς γονείς λαμβάνεται μόνον αν -

α η Κεντρική Αρχή του Κράτους αυτού έχει διαβεβαιώσει ότι οι προτιθέμενοι θετοί γονείς συμφωνούν·

β η Κεντρική Αρχή του Κράτους υποδοχής έχει εγκρίνει τέτοια απόφαση, στην περίπτωση όπου τέτοια έγκριση απαιτείται από το νόμο του Κράτους αυτού ή από την Κεντρική Αρχή του Κράτους καταγωγής·

γ οι Κεντρικές Αρχές των δύο Κρατών έχουν συμφωνήσει ότι η υιοθεσία δύναται να προχωρήσει· και

δ έχει αποφασιστεί, σύμφωνα με το Άρθρο 5 ότι οι προτιθέμενοι θετοί

γονείς δικαιούνται και είναι κατάλληλοι για υιοθεσία και ότι το παιδί είναι εξουσιοδοτημένο ή πρόκειται να εξουσιοδοτηθεί να εισέλθει και να κατοικήσει μόνιμα στο Κράτος υποδοχής.

#### Άρθρο 18

Οι Κεντρικές Αρχές των δύο Κρατών προβαίνουν σε όλες τις αναγκαίες ενέργειες για εξασφάλιση άδειας για το παιδί να εγκαταλείψει το Κράτος καταγωγής και να εισέλθει και να κατοικήσει μόνιμα στο Κράτος υποδοχής.

#### Άρθρο 19

1 Η μεταφορά του παιδιού στο Κράτος υποδοχής δύναται να πραγματοποιηθεί μόνο αν οι προϋποθέσεις του Άρθρου 17 έχουν ικανοποιηθεί.

2 Οι Κεντρικές Αρχές των δύο Κρατών διαβεβαιώνουν ότι η μεταφορά αυτή γίνεται υπό ασφαλείς και κατάλληλες συνθήκες και, αν είναι δυνατόν, με τη συνοδεία των θετών ή των προτιθεμένων θετών γονέων.

3 Αν η μεταφορά του παιδιού δεν πραγματοποιηθεί, οι εκθέσεις που αναφέρονται στα Άρθρα 15 και 16 αποστέλλονται πίσω στις αρχές οι οποίες τις διαβίβασαν.

#### Άρθρο 20

Οι Κεντρικές Αρχές τηρούνται ενήμερες, μεταξύ τους σχετικά με τη διαδικασία της υιοθεσίας και τα μέτρα που λαμβάνονται για συμπλήρωσή της, καθώς επίσης και σχετικά με την πρόοδο της τοποθέτησης αν απαιτείται περίοδος δοκιμασίας.

#### Άρθρο 21

1 Σε περίπτωση όπου η υιοθεσία θα πραγματοποιηθεί μετά τη μεταφορά του παιδιού στο Κράτος υποδοχής και η Κεντρική Αρχή του Κράτους αυτού θεωρεί

ότι η συνεχιζόμενη τοποθέτηση του παιδιού στους προτιθέμενους θετούς γονείς του δεν είναι υπέρ των καλύτερων συμφερόντων του παιδιού, η Κεντρική αυτή Αρχή λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για προστασία του παιδιού, ιδίως -

α να φροντίσει για την απομάκρυνση του παιδιού από τους προτιθέμενους θετούς γονείς και να διευθετήσει προσωρινή φροντίδα·

β σε συνεννόηση με την Κεντρική Αρχή του Κράτους καταγωγής, να διευθετήσει χωρίς καθυστέρηση νέα τοποθέτηση του παιδιού με προοπτική την υιοθεσία ή, αν αυτό δεν είναι πλέον, να διευθετήσει εναλλακτική μακρόχρονη φροντίδα· υιοθεσία δεν πραγματοποιείται μέχρις ότου η Κεντρική Αρχή του Κράτους καταγωγής ενημερωθεί δεόντως όσον αφορά τους νέους προτιθέμενους θετούς γονείς·

γ ως έσχατο μέτρο, να διευθετήσει την επιστροφή του παιδιού, αν τα συμφέροντα του απαιτούν.

2 Λαμβανομένων υπόψη ιδίως της ηλικίας και του βαθμού ωριμότητας του παιδιού, ζητείται η γνώμη του και, όπου αυτό είναι πλέον, λαμβάνεται η συναίνεση του σχετικά με τα μέτρα που θα ληφθούν δυνάμει του Άρθρου αυτού.

#### Άρθρο 22

1 Οι αρμοδιότητες Κεντρικής Αρχής δυνάμει του Κεφαλαίου αυτού ασκούνται από δημόσιες αρχές ή οργανισμούς διαπιστευμένους δυνάμει του Κεφαλαίου III, στην έκταση που επιτρέπεται από τη νομοθεσία του Κράτους της.

2 Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να δηλώσει στο θεματοφύλακα της Σύμβασης ότι οι αρμοδιότητες της Κεντρικής Αρχής δυνάμει των Άρθρων 15 μέχρι 21 δύναται να ασκούνται στο Κράτος αυτό, στην έκταση που επιτρέπεται από τη νομοθεσία και με την επιφύλαξη της εποπτείας από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους αυτού, και από οργανισμούς ή πρόσωπα τα οποία -

α πληρούν τις προϋποθέσεις της ακεραιότητας, επαγγελματικής επάρκειας, πείρας και υπευθυνότητας του Κράτους αυτού· και

β διαθέτουν τα προσόντα, με βάση ηθικά πρότυπα και εξάσκηση ή εμπειρία, να εργαστούν στον τομέα της διακρατικής υιοθεσίας.



3 Συμβαλλόμενο Κράτος το οποίο προβαίνει στη δήλωση που προβλέπεται στην παράγραφο 2 τηρεί το Μόνιμο Γραφείο της Διάσκεψης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο ενήμερο σχετικά με τα ονόματα και τις διευθύνσεις αυτών των οργανισμών και προσώπων.

4 Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να δηλώσει στο θεματοφύλακα της Σύμβασης ότι υιοθεσίες παιδιών τα οποία έχουν τη συνήθη διαμονή τους στην επικράτεια του δύναται μόνον να πραγματοποιηθούν μόνο αν οι αρμοδιότητες των Κεντρικών Αρχών ασκούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1.

5 Ανεξάρτητα από οποιαδήποτε δήλωση η οποία γίνεται δυνάμει της παραγράφου 2, οι εκθέσεις που προβλέπονται στα Άρθρα 15 και 16 ετοιμάζονται, σε κάθε περίπτωση, υπό την ευθύνη της Κεντρικής Αρχής ή άλλων αρχών ή οργανισμών σύμφωνα με την παράγραφο 1.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ V - ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ

##### Άρθρο 23

1 Υιοθεσία η οποία πιστοποιείται από την αρμόδια αρχή του Κράτους υιοθεσίας ότι έχει γίνει σύμφωνα με τη Σύμβαση αναγνωρίζεται εκ του νόμου στα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη. Το πιστοποιητικό πρέπει να προσδιορίζει πότε και από ποιούς έγιναν οι συμφωνίες δυνάμει της παραγράφου γ του Άρθρου 17.

2 Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, κατά το χρόνο της υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, ειδοποιεί το θεματοφύλακα της Σύμβασης για την ταυτότητα και τις αρμοδιότητες της αρχής ή των αρχών οι οποίες στο Κράτος αυτό, είναι αρμόδιες για τη διενέργεια της πιστοποίησης. Αυτό ειδοποιεί επίσης το θεματοφύλακα για οποιαδήποτε τροποποίηση του καθορισμού των αρχών αυτών.

##### Άρθρο 24

Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να αρνηθεί την αναγνώριση υιοθεσίας μόνο αν η υιοθεσία είναι έκδηλα αντίθετη στη δημόσια πολιτική του, λαμβανομένων υπόψη των καλύτερων συμφερόντων του παιδιού.

## Άρθρο 25

Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να δηλώσει στο θεματοφύλακα της Σύμβασης ότι δεν δεσμεύεται, δυνάμει της παρούσας Σύμβασης, να αναγνωρίζει υιοθεσίες οι οποίες πραγματοποιούνται σύμφωνα με συμφωνία που συνάπτεται δυνάμει της παραγράφου 2 του Άρθρου 39.

## Άρθρο 26

1 Η αναγνώριση υιοθεσίας περιλαμβάνει αναγνώριση -

α της νομικής σχέσης γονέα-παιδιού μεταξύ του παιδιού και των θετών του γονέων·

β γονικής ευθύνης των θετών γονέων για το παιδί·

γ του τερματισμού της προϋπάρχουσας νομικής σχέσης μεταξύ του παιδιού και της μητέρας και του πατέρα του, αν η υιοθεσία έχει αυτό το αποτέλεσμα στο Συμβαλλόμενο Κράτος όπου αυτή πραγματοποιήθηκε.

2 Στην περίπτωση όπου υιοθεσία έχει ως αποτέλεσμα τον τερματισμό της προϋπάρχουσας νομικής σχέσης γονέα-παιδιού, το παιδί απολαμβάνει, στο Κράτος υποδοχής, και σε οποιοδήποτε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος όπου η υιοθεσία αναγνωρίζεται, τα ίδια δικαιώματα όπως εκείνα που απορρέουν από υιοθεσίες οι οποίες έχουν το αποτέλεσμα αυτό σε κάθε τέτοιο Κράτος.

3 Οι προηγούμενες παράγραφοι δεν επηρεάζουν την εφαρμογή οποιασδήποτε διάταξης η οποία είναι περισσότερο ευνοϊκή για το παιδί και η οποία ισχύει στο Συμβαλλόμενο Κράτος που αναγνωρίζει την υιοθεσία.

## Άρθρο 27

1 Σε περίπτωση όπου υιοθεσία η οποία πραγματοποιήθηκε στο Κράτος καταγωγής δεν έχει ως αποτέλεσμα τον τερματισμό προϋπάρχουσας νομικής

σχέσης γονέα-παιδιού, αυτή δύναται, στο Κράτος υποδοχής που αναγνωρίζει την υιοθεσία δυνάμει της Σύμβασης, να μετατραπεί σε υιοθεσία η οποία έχει τέτοιο αποτέλεσμα -

α αν η νομοθεσία του Κράτους υποδοχής το επιτρέπει και

β αν οι συναινέσεις που αναφέρονται στις παραγράφους γ και δ του Άρθρου 4, έχουν δοθεί ή δίνονται για το σκοπό τέτοιας υιοθεσίας.

2 Το Άρθρο 23 εφαρμόζεται στην απόφαση που μετατρέπει την υιοθεσία.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI - ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### Άρθρο 28

Η Σύμβαση δεν επηρεάζει οποιοδήποτε νόμο του Κράτους καταγωγής ο οποίος απαιτεί όπως η υιοθεσία παιδιού που έχει τη συνήθη διαμονή του στο Κράτος αυτό πραγματοποιηθεί στο Κράτος αυτό, ή ο οποίος απαγορεύει την τοποθέτηση ή μεταφορά στο Κράτος υποδοχής πριν από την υιοθεσία.

##### Άρθρο 29

Απαγορεύεται η επαφή μεταξύ των προτιθέμενων θετών γονέων και των γονέων του παιδιού ή οποιουδήποτε άλλου προσώπου το οποίο έχει την επιμέλεια του παιδιού μέχρις ότου πληρωθούν οι προϋποθέσεις των παραγράφων α μέχρι γ του Άρθρου 4, και της παραγράφου α του Άρθρου 5, εκτός αν η υιοθεσία πραγματοποιείται σε μια οικογένεια ή εκτός αν η επαφή είναι σύμφωνη με τους όρους που προσδιορίζονται από την αρμόδια αρχή του Κράτους καταγωγής.

##### Άρθρο 30

1 Οι αρμόδιες αρχές Συμβαλλόμενου Κράτους εξασφαλίζουν ότι πληροφορίες οι οποίες παρέχονται από αυτές αναφορικά με την καταγωγή του παιδιού, ιδίως πληροφορίες αναφορικά με την ταυτότητα των γονέων του καθώς και με το ιατρικό ιστορικό, διαφυλάττονται.

2. Αυτές εξασφαλίζουν ότι το παιδί ή οι αντιπρόσωποι του έχουν πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες, υπό κατάλληλη καθοδήγηση σε όση έκταση αυτό επιτρέπεται από τη νομοθεσία του Κράτους αυτού.

#### Άρθρο 31

Χωρίς επηρεασμό του Άρθρου 30, προσωπικές πληροφορίες που συγκεντρώνονται ή διαβιβάζονται δυνάμει της Σύμβασης, ιδίως οι πληροφορίες που αναφέρονται στα Άρθρα 15 και 16, χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς για τους οποίους αυτές συγκεντρώθηκαν ή διαβιβάστηκαν.

#### Άρθρο 32

- 1 Κανένας δεν αποκομίζει αθέμιτο οικονομικό ή άλλο όφελος από δραστηριότητα η οποία σχετίζεται με διακρατική υιοθεσία.
- 2 Μόνο δαπάνες και έξοδα, συμπεριλαμβανομένης εύλογης επαγγελματικής αμοιβής για πρόσωπα που αναμειγνύονται στην υιοθεσία, δύνανται να χρεωθούν ή καταβληθούν.
- 3 Οι διευθυντές, λειτουργοί και υπάλληλοι οργανισμών που αναμειγνύονται σε υιοθεσία δεν λαμβάνουν αμοιβή η οποία να είναι αδικαιολόγητα υψηλή σε σχέση με τις υπηρεσίες που προσεφέρθηκαν.

#### Άρθρο 33

Αρμόδια αρχή η οποία θεωρεί ότι οποιαδήποτε διάταξη της Σύμβασης δεν έτυχε σεβασμού ή ότι υπάρχει σοβαρός κίνδυνος ότι αυτή δεν θα τύχει σεβασμού, ενημερώνει αμέσως την Κεντρική Αρχή το Κράτους της. Αυτή η Κεντρική Αρχή είναι υπεύθυνη για να εξασφαλίσει τη λήψη των κατάλληλων μέτρων.

## Άρθρο 34

Αν η αρμόδια αρχή Κράτους προορισμού ενός εγγράφου το ζητήσει, πρέπει να παρέχεται πιστοποιημένη μετάφραση σύμφωνη προς το πρωτότυπο. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά, οι δαπάνες τέτοιας μετάφρασης επιβαρύνουν τους προτιθέμενους θετούς γονείς.

## Άρθρο 35

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών ενεργούν, κατά τη διαδικασία υιοθεσίας, ταχέως.

## Άρθρο 36

Σχετικά με Κράτος το οποίο όσον αφορά την υιοθεσία, έχει δύο ή περισσότερα νομικά συστήματα που εφαρμόζονται σε διαφορετικές εδαφικές ενότητες -

α οποιαδήποτε αναφορά σε συνήθη διαμονή στο Κράτος αυτό ερμηνεύεται εάν να αναφέρεται σε συνήθη διαμονή σε εδαφική ενότητα του Κράτους αυτού·

β οποιαδήποτε αναφορά στη νομοθεσία του Κράτους αυτού ερμηνεύεται εάν να αναφέρεται στη νομοθεσία που ισχύει στη σχετική εδαφική ενότητα·

γ οποιαδήποτε αναφορά σε αρμόδιες αρχές ή σε δημόσιες αρχές του Κράτους αυτού ερμηνεύεται εάν να αναφέρεται σε αυτούς που είναι εξουσιοδοτημένοι να ενεργούν στη σχετική εδαφική ενότητα·

δ οποιαδήποτε αναφορά στους διαπιστευμένους οργανισμούς του Κράτους αυτού ερμηνεύεται εάν να αναφέρεται σε διαπιστευμένους οργανισμούς στη σχετική εδαφική ενότητα.

## Άρθρο 37

Σχετικά με Κράτος το οποίο όσον αφορά την υιοθεσία έχει δύο ή περισσότερα νομικά συστήματα που εφαρμόζονται σε διαφορετικές κατηγορίες προσώπων, οποιαδήποτε αναφορά στη νομοθεσία του Κράτους αυτού ερμηνεύεται εάν να αναφέρεται στο νομικό σύστημα που προσδιορίζεται από τη νομοθεσία του Κράτους αυτού.

## Άρθρο 38

Κράτος εντός του οποίου διάφορες εδαφικές ενότητες έχουν τους δικούς τους κανόνες δικαίου αναφορικά με υιοθεσία δεν δεσμεύονται να εφαρμόζουν τη Σύμβαση στην περίπτωση όπου Κράτος με ενιαίο νομικό σύστημα δεν θα ~~επιμεύεται~~ να πράξει τούτο.

## Άρθρο 39

1 Η Σύμβαση δεν επηρεάζει οποιαδήποτε διεθνή συνθήκη στην οποία Συμβαλλόμενα Κράτη είναι Μέρη και η οποία περιέχει διατάξεις για θέματα που ρυθμίζονται από τη Σύμβαση, εκτός αν γίνεται αντίθετη διακήρυξη από τα Κράτη Μέρη της συνθήκης αυτής.

2 Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να συνάψει συμφωνίες με ένα ή περισσότερα Συμβαλλόμενα Κράτη, με σκοπό την προώθηση της εφαρμογής της Σύμβασης στις αμοιβαίες σχέσεις τους. Οι συμφωνίες αυτές δύναται να αποκλίνουν μόνο από τις διατάξεις των Άρθρων 14 μέχρι 16 και 18 μέχρι 21. Τα Κράτη τα οποία έχουν συνάψει τέτοια συμφωνία διαβιβάζουν αντίγραφο στο θεματοφύλακα της Σύμβασης.

## Άρθρο 40

Δεν επιτρέπεται επιφύλαξη στη Σύμβαση.

## Άρθρο 41

Η Σύμβαση εφαρμόζεται σε κάθε περίπτωση όπου αίτηση σύμφωνα με το Άρθρο 14 έχει ληφθεί μετά την έναρξη ισχύος της Σύμβασης στο Κράτος υποδοχής και στο Κράτος καταγωγής.

## Άρθρο 42

Ο Γενικός Γραμματέας της Διάσκεψης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο συγκαλεί, σε τακτά διαστήματα, Ειδική Σύνοδο με σκοπό την αναθεώρηση της πρακτικής εφαρμογής της Σύμβασης.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII - ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρο 43

1 Η Σύμβαση είναι ανοιχτή για υπογραφή από τα Κράτη τα οποία ήταν Μέλη της Διάσκεψης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο κατά το χρόνο της Δέκατης έβδομης Συνόδου της και από άλλα Κράτη τα οποία συμμετείχαν στη Σύνοδο.

2 Αυτή επικυρώνεται, τυγχάνει αποδοχής ή έγκρισης και τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης τοποθετούνται στο Υπουργείο Εξωτερικών του Βασιλείου της Ολλανδίας, θεματοφύλακα της Σύμβασης.

## Άρθρο 44

1 Οποιοδήποτε άλλο Κράτος δύναται να προσχωρήσει στη Σύμβαση μετά την έναρξη ισχύος σύμφωνα με την παράγραφο 1 του Άρθρου 46.

2 Το έγγραφο προσχώρησης κατατίθεται στο θεματοφύλακα.

3 Τέτοια προσχώρηση έχει ισχύ μόνο όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ του προσχωρούντος Κράτους και εκείνων των Συμβαλλόμενων Κρατών τα οποία δεν έχουν εγείρει ένσταση στην προσχώρηση του εντός έξι μηνών μετά από τη λήψη της ειδοποίησης που αναφέρεται στην υποπαράγραφο β του Άρθρου 48. Τέτοια ένσταση δύναται επίσης να εγερθεί από Κράτη κατά το χρόνο που αυτά επικυρώνουν, αποδέχονται ή εγκρίνουν τη Σύμβαση μετά από την προσχώρηση. Οποιαδήποτε τέτοια ένσταση κοινοποιείται στο θεματοφύλακα.

## Άρθρο 45

1 Αν Κράτος έχει δύο ή περισσότερες εδαφικές ενότητες στις οποίες εφαρμόζονται διαφορετικά νομικά συστήματα σχετικά με θέματα τα οποία διαπραγματεύεται η Σύμβαση, αυτό δύναται, κατά το χρόνο της υπογραφής, επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης να ανακοινώσει ότι η Σύμβαση αυτή εκτείνεται σε όλες τις εδαφικές ενότητες του ή μόνο σε μια ή περισσότερες από αυτές και δύναται να τροποποιήσει την ανακοίνωση αυτή υποβάλλοντας άλλη ανακοίνωση οποτεδήποτε.

2 Οποιαδήποτε τέτοια ανακοίνωση, κοινοποιείται στο θεματοφύλακα και εκθέτει ρητά τις εδαφικές ενότητες στις οποίες εφαρμόζεται η Σύμβαση.

3 Αν Κράτος δεν προβεί σε ανακοίνωση δύναμι του Άρθρου αυτού, η Σύμβαση εκτείνεται σε όλες τις εδαφικές ενότητες του Κράτους αυτού.

## Άρθρο 46

1 Η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή τριών μηνών μετά από την κατάθεση του τρίτου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης που αναφέρεται στο Άρθρο 43.

2 Έπειτα η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ -

α για κάθε Κράτος το οποίο επικυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει μεταγενέστερα ή προσχωρεί σε αυτή, την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή τριών μηνών μετά από την κατάθεση των εγγράφων του για επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση.

β για εδαφική ενότητα στην οποία η Σύμβαση έχει επεκταθεί σύμφωνα με το Άρθρο 45, την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή τριών μηνών μετά από την ανακοίνωση που αναφέρεται στο Άρθρο αυτό.

## Άρθρο 47

1 Κράτος Μέρος της Σύμβασης δύναται να την καταγγείλει με γραπτή ανακοίνωση η οποία να απευθύνεται στο θεματοφύλακα.



2 Η καταγγελία εφαρμόζεται την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή δώδεκα μηνών μετά από τη λήψη της ανακοίνωσης από το θεματοφύλακα. Σε περίπτωση που καθορίζεται στην ανακοίνωση μεγαλύτερη περίοδος για την εφαρμογή της καταγγελίας, η καταγγελία εφαρμόζεται με την εκπνοή αυτής της μεγαλύτερης περιόδου μετά τη λήψη της ανακοίνωσης από το θεματοφύλακα.

#### Άρθρο 48

Ο θεματοφύλακας ειδοποιεί τα Κράτη Μέλη της Διάσκεψης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο, τα άλλα Κράτη τα οποία συμμετείχαν στη Δέκατη έβδομη Σύνοδο και τα Κράτη τα οποία έχουν προσχωρήσει σύμφωνα με το Άρθρο 44 για τα ακόλουθα -

α τις υπογραφές, επικυρώσεις, αποδοχές και εγκρίσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 43·

β τις προσχωρήσεις και τις ενστάσεις οι οποίες εγείρονται στις προσχωρήσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 44·

γ την ημερομηνία κατά την οποία η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 46·

δ τις ανακοινώσεις και τους καθορισμούς που αναφέρονται στα Άρθρα 22, 23, 25 και 45·

ε τις συμφωνίες που αναφέρονται στο Άρθρο 39·

στ τις καταγγελίες που αναφέρονται στο Άρθρο 47·

ΠΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΩΝ, αυτοί που υπογράφουν πιο κάτω, έχοντας δεόντως εξουσιοδοτηθεί για αυτό, έχουν υπογράψει τη Σύμβαση.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ στη Χάγη, την 29η ημέρα του μήνα Μαΐου 1993, στην Αγγλική και στη Γαλλική γλώσσα, τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, σε ένα αντίγραφο το οποίο κατατίθεται στα αρχεία της Κυβέρνησης του Βασιλείου της Ολλανδίας, και του οποίου πιστοποιημένο αντίγραφο αποστέλλεται μέσω διπλωματικών καναλιών, σε καθένα από τα Κράτη Μέλη της Διάσκεψης της Χάγης για το Ιδιωτικό Διεθνές Δίκαιο κατά την ημερομηνία της Δέκατης έβδομης Συνόδου της και σε καθένα από τα άλλα Κράτη τα οποία συμμετείχαν στη Σύνοδο αυτή.